



EPEW

Relatos Mapuche para Educación Parvularia



Créditos

Idea Creativa y Dirección General

- Elisa Rocio Padilla Soto
- Marcos Antonio Nahuelcheo Parada

Recopilación Epew

- Carlos Lorenzo Tripe Llancapan
- Rosa del Carmen Loncón Calfal

Aporte Técnico Pedagógico

- Elisa Rocio Padilla Soto
- Marcos Antonio Nahuelcheo Parada

Textos Mapudungun

- Fernando Matías Calfunao Colipe

Apoyo Técnico

- Luis Enrique Cáceres Salinas
- Jorge Antonio Toledo Toledo

Creación de Personajes (Ensamblaje)

- Joaquín Lauzano León

Elaboración de Fondos (Acuarela)

- Gustavo Baier
- Joaquín Lauzano León

Fotografía

- Marcelo Domingo Arriola Ellena
- Joaquín Lauzano León

Montaje de Escenas y Animación de Personajes (Digital)

- Marcos Antonio Zenetti Berrasal
- Joaquín Lauzano León

Dirección de Arte y Post Producción

- Joaquín Lauzano León

Diseño Libro

- Joaquín Lauzano León

Coordinación Editorial

- Moya y López Limitada

Equipo Intercultural

Junta Nacional de Jardines Infantiles - Araucanía

Unidad de Cultura y Educación

Subdirección Nacional Temuco

Corporación Nacional de Desarrollo Indígena

Temuco Fewu 2018

Presentación



¿Qué es lo que hace especial un relato?
¿Qué lo hace significativo para cada persona?
Es la vez, la posibilidad de abrir la imaginación
y con ella, emplear un uso que nos permite
evolucionar un mundo fantástico, pero a la vez
creado y casi verdadero que nos hace sentirlo.
Es quizás por esta razón que el pueblo mapuche
utiliza los "Epu" para entregar valores que se
han vivido en la vida cotidiana a través de
historias protagonizadas por animales y aves.

En la enseñanza de principios fundamentales
como el respeto, la tolerancia y la inclusión,
que nos hacen reflexionar sobre cómo actuar
para lograr el buen vivir entre las distintas
formas que habitan esta tierra y cómo esto se
transmite a los niños y niñas para lograr su
desarrollo moral, espiritual, artístico y cultural.

En este contexto, el Programa Intercultural de
la JUNJI Araucanía ha querido aportar a la
educación integral de los "pichiquiche"
incorporando a las prácticas pedagógicas,
 cuentos o gran relato denominados "Epu",
Relatos Mapuche para Educación Parvularia.

Este trabajo creativo es una contribución
innovadora a los Jardines Infantiles para visibilizar
una estrategia metodológica complementaria
que pone en valor el aporte de los pueblos
originarios a la educación inicial y a la inclusión
e interculturalidad desde un enfoque territorial.

Dejamos que nuestra imaginación vuele, y
damosle alas a la creatividad de los niños y
niñas. Este material inicial es un aporte para
ellos, y como inclusión estamos felices de
entregar nuestros mejores esfuerzos para que
los niños no tengan límites para alcanzar sus
sueños.

Les invitamos a conocer esta interesante
propuesta educativa.

Juan Pablo Orián Rezano
Director Regional
Junta Nacional de Jardines Infantiles
Región de la Araucanía



Es nuestro interés como Corporación Nacional
de Desarrollo Indígena, CONADI, que se
atienda la demanda de Educación Intercultural
desde el nivel de la Educación Inicial.

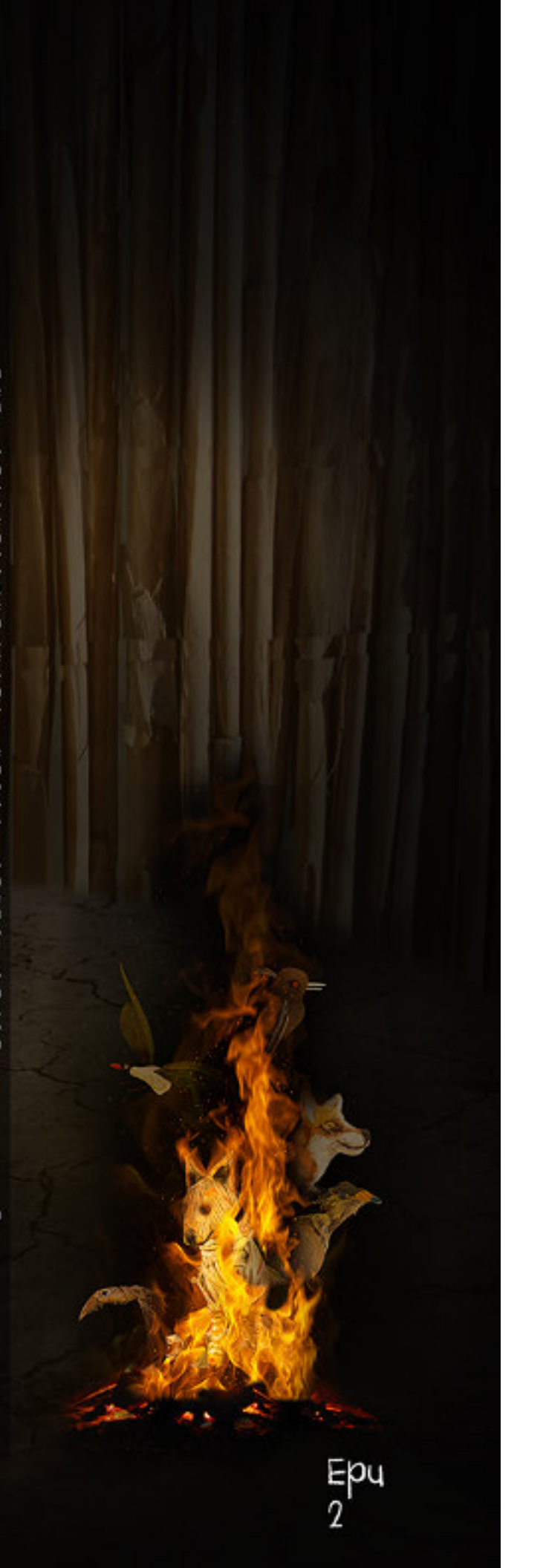
Durante la última década se han desarrollado
estrategias para la enseñanza de la lengua y
cultura mapuche en contextos interculturales
orientados en inclusión de educaciones
iniciales en conjunto con educadores de
párvulos en el aula, como también apoyo para
la implementación en materiales de uso
cotidiano de la cultura mapuche, tales como
instrumentos musicales, vestimenta de cocina,
vivienda, y por supuesto, la elaboración de
materiales innovadores y pertinentes para la
enseñanza en aula como fichas didácticas,
fichas pedagógicas para el educador, textos de
enseñanza de la lengua mapuche, materiales
con imágenes de la ciudadanía mapuche y
guías metodológicas, guías didácticas, mesas
didáctico-pedagógicas, entre otros.

Coincidiendo en este último trabajo, es que
presentamos a continuación un "epu", forma
de relato tradicional mapuche, expresado en
un libro gigante y tematizado con materiales
propios del territorio de donde surgen los
epu.

Aquí se relatan dos relatos de enseñanzas
para la vida cotidiana desde la propia cultura
del pueblo mapuche, con la intención de
revitalizar y promover la riqueza cultural
mapuche entre nuestros niños de la Región
de la Araucanía.

La Corporación Nacional de Desarrollo
Indígena, CONADI, en una alianza estratégica
con la Junta Nacional de Jardines Infantiles,
JUNJI, pone a disposición de la Educación
Inicial este material de apoyo para la
revitalización de la lengua y cultura mapuche.

Jorge Milena Huvo
Director Nacional
Corporación Nacional de Desarrollo Indígena
CONADI



Epew recopilado por Rosa del Carmen Loncon Caifal,
ELCI del Jardín Infantil Alternativo Ayelen, del Sector Millelche,
Comuna Freire. Territorio Wenteche.



Txegül Mafun



Ayunküley

Txil

Txil

Txil

Txil

Txil

Txil

Txil

Txil



Kechu
5

Kayu
6

Mizawün

Txil

Txil

Txil

Txil

Txil

Txil

Txil



Regle
7

Pura
8

Purukam



Ailla
5



Mari
10

Wezaykaley



Mari Kiine
11



Mari Epu
12

Weñanküley

Txil Txil

Txil

Txil



Mani Küla
13

Gluuüüü

Gluuü

Glu



Güüüü

Güüü

Güü



Mani Meli
14

Amul Zugu

Afkape

Afkape

Afkape

Mari Kechu
15



Mari Kayu
16

GÜLAM



Nūm Nī Kawin



Küme Akuymün



Kawin



Epu Mari Kechu
25

Epu Mari Kayu
26



Kuñifal

Epu Mari Regie
27



Epu Mari Pura
28



Epu Mari Ailla
29

Nütxam

Wampumu Midwy



Koylatun



Kälä Mari Kiñe
31



Kälä Mari Epu
32

Amül Zugu



GUAM



Txegül Mafun

Ayunküley

En un bello día en el campo, una pareja de Txegül anunció a sus vecinos, cantando felices que se casarían diciendo: "iiiTxil, txil, txil, txil!!!". Los invitados al mafun, fueron toda la familia de los Txegül, además de sus mejores wenuy, la Tortola, el Txiake, el kanin, la Pava y el Gürü.

Mizawün

Los novios con sus alas abiertas, relucientes de alegría, cantaban: "iiiTxil, txil, txil, txil!!!", mientras los invitados en la mesa, disfrutaban de muchos iggel. La lamgen Pava, servía el asado y multxun, la Tortola las poni y el Kanin servía el muddy.

Purukam

Luego de que todos ya estaban satisfechos de tanto iggel, el Chachay Txegül, comenzó a tocar el kultxun con mucho newen, el Zorzal hacía cantar las kaskawilla y la Tortola hacía tronar la txutxuka, los novios bailaron el choike purun y luego todos los invitados se levantaron a bailar.

Wezakaley

Ya pasada la media noche, el Gürü, como nunca está del todo satisfecho, se puso a buscar más iggel, así que recorrió por el lugar y comenzó a comer los huevos y polluelos que encontró. Cuando los demás invitados se dieron cuenta de lo que estaba pasando, ya era demasiado tarde.

Weñanküley

El mafun se entristeció en medio de los llantos de los invitados y el grito de los Txegül llamando a sus hijitos: "iiiiril tril tril tril!!!". El Gürü se dio cuenta de la situación y salió corriendo a esconderse a la mawiza, mientras las otras aves seguían llorando, la Tortola: "iiy uy uy yyyyyy!!", la Pava: "iii glu gluuo gluuo gluuooo!!!".

Amul zugu

Mientras el Kanin, por probar mucho muddy, se mareó gritando: "iiiafkapé, afkape, afkape, afkape!!!", cayendo

Nām Nī Kawin

Txawun

En el sector Lafkenche de Bajo Llupehue, se realizó un gran txawun de aves. Con el objetivo de darle una lección al Gūrū, el que se caracterizaba por ser traicionero, mentiroso y arribista.

El que organizó el txawun fue el Kau Kau quien dijo: "lo invitaremos a un kawin, para que vea que se siente ser traicionado". El kawin se realizó en una enorme roca, que se encuentra descubierta en el arken. La cita fue anunciada por el canto del Pilpilén y llegaron las diferentes aves acuáticas: el Albatros, el Kaiken y el Lile. Los que trajeron distintos tipos de iggel para el mizawun. Mientras que otras aves, como el Choroy, la Tenka, la Rakin y el Pitio, llevaron instrumentos para el baile.

Kāme Akuymūn

Empieza el kawin, y como siempre el Gūrū llega atrasado. Las aves le dieron la bienvenida con un gran afafan: "ya ya ya ya ya ya ya". El Gūrū muy feliz pensaba: "aquí me comeré a las más gorditas".

Kawin

En medio de la música y los ūlkantun de las aves, comenzaron a servirle muday al Gūrū, hasta que se puso valiente y dijo: "¡pásenme el kultxun, yo también quiero tocar, y les aseguro que con mi ūl todos van a bailar!".

El Kau Kau le dijo: "porque no se coloca esta venda en los ojos, así se concentrará más y le saldrá aún mejor su ūl". A la primera canción, el Gūrū preguntó: "¿les gusto mi ūl?". Por lo que todas las aves respondieron con elogios: "nunca había escuchado algo tan bueno en la vida".

Kuñifal

Pasado un rato, nuevamente canto el Pilpilén. Y le dijeron al Gūrū: "toca y canta otro ūl por favor pero ahora uno más largo". Mientras el Gūrū cantaba, la marea comenzaba a subir, hasta que casi cubrió la roca. Cuando terminó su canto preguntó: "¿les gusto éste?", pero nada se escuchó, ya que todas las aves volaron lejos del lugar, dejando solo al Gūrū en medio del Lafken con el agua casi hasta sus pies.

Fue en ese momento mientras el Gūrū lloraba y gritaba desesperadamente: "¡irme voy a ahogar, yo no sé nadar, me voy a ahogar! Que paso una Yene por el costado y escucho sus llantos.

Nutxam

La Yene preguntó: ¿por qué lloras amigo? y el Gūrū contestó: "las aves me engañaron, me dejaron solo y yo no sé nadar, no quiero ahogarme!, no te preocupes dijo la Yene: "te subirás a mi lomo y yo te llevaré a la playa". De acuerdo dijo el Gūrū

Wampumu Miawu

La Yene levantó su lomo para que el Gūrū saltara sobre ella, y así ayudarlo a llegar al inaltu Lafken y le dijo: "Pero cuando te saque tu tendrás que empujarme hacia dentro del Lafken, porque como soy muy grande puedo quedar varada". El Gūrū contestó: ¡May Yene! no te preocupes

Koylakun

Una vez afuera del Lafken el Gūrū saltaba de contento, mientras la Yene, como es un animal muy grande, quedó varada en la playa y le dijo: "Gūrū empujame de vuelta al Lafken para poder seguir con mi viaje!"; pero el Gūrū traicionero le dijo: "amiga espérame, yo iré a buscar algunos compañeros para ayudarte!

Amul Zugu

El Gūrū gritaba con fuerza: "¡¡amigos les tengo comida gratis, vengan todas a comer acabo de sacar una Yene del Lafken para que ustedes se alimenten!!!, en ese momento llegó el Txaro, el Peuko el Txūke y el Kanin, quienes sacaron la Yene totalmente fuera del Lafken